

UNIVERSIDAD  
NACIONAL DE  
SAN MARTÍN

## СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ

## ACUERDO DE COOPERACIÓN ACADÉMICA

МЕЖДУ

ENTRE

«Российской академией народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (РАНХиГС)

LA ACADEMIA PRESIDENCIAL RUSA DE ECONOMIA NACIONAL Y ADMINISTRACIÓN PÚBLICA (RANEPa)

И

Y

Национальным Университетом Сан Мартина

UNIVERSIDAD NACIONAL DE SAN  
MARTÍN

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации» (далее именуемая «РАНХиГС») в лице ректора профессора Владимира Александровича Мау, действующего на основании Устава, Национальный Университет Сан Мартина (далее именуемый «НУСМ»), в лице ректора доктора Карлоса Рафаэля Рута, действующего в соответствии с полномочиями предоставленными Уставом НУСМ в рамках статьи 60, далее совместно именуемые «Стороны», «университеты», а по отдельности – «Сторона», «университет», выражают желание осуществлять сотрудничество в сфере образования, научно-исследовательской и иной деятельности, в целях интернационализации высшего образования и развития академической мобильности.

La institución federal estatal presupuestada de educación superior "Academia Presidencial Rusa de Economía Nacional y Administración Pública" (denominada en adelante "RANEPa") representada por su Rector Profesor Vladimir Alexandrovich Mau en virtud de las facultades conferidas y la Universidad Nacional de San Martín denominada en adelante "UNSAM", representada por el Rector Dr. Carlos Rafael Ruta, en virtud de las facultades conferidas por el Artículo 60 del Estatuto de UNSAM, en adelante denominados conjuntamente "Partes", "universidades" y por separado "Parte", "universidad", tienen interés recíproco en construir y desarrollar relaciones de cooperación en las áreas de educación, investigación científica y otras que contribuyan a fomentar la colaboración internacional en actividades educativas y apotenciar la movilidad de docentes y estudiantes.

1. Сотрудничество будет осуществляться в рамках тех программ, которые будут предложены одним из вышеуказанных университетов, в случае, если данные программы отвечают задачам развития и укрепления партнерских отношений между указанными университетами. Каждая программа должна быть одобрена и утверждена обеими Сторонами, а также рассмотрена с точки зрения наличия возможностей по ее финансированию.

1. La cooperación se llevará a cabo de acuerdo a los términos de los programas elaborados por las partes. Los programas deben contribuir a los fines del fortalecimiento y la consolidación de las relaciones de cooperación entre las dos instituciones. Cada programa será aprobado y firmado por ambas Partes y en el mismo se establecerán las pautas para su financiamiento

his  
NEI

## Направления сотрудничества Сторон:

- a. организация международного академического обмена студентами, аспирантам и ППС;
- b. разработка и реализация совместных образовательных программ для государственных служащих и руководителей;
- c. совместная научно-исследовательская деятельность;
- d. реализация иных совместных проектов в области образования, науки и издательской деятельности.

2. Условия взаимопомощи и сотрудничества должны обсуждаться и согласовываться предварительно в письменной форме ответственными должностными лицами обеих Сторон до начала реализации программ и проектов.

3. Для оценки хода и результатов реализации настоящего Соглашения Стороны в случае необходимости могут проводить совещания уполномоченных представителей Сторон.

4. Сроки, условия и формат участия Сторон при подготовке и реализации конкретных проектов сотрудничества и взаимодействия определяются Сторонами отдельно в каждом конкретном случае.

5. При решении конкретных вопросов Стороны имеют право разрабатывать совместные документы (меморандумы, договоры, протоколы и т. д.), определяющие формат мероприятий и сроки, обеспечивающие достижение поставленных целей.

6. Настоящее соглашение заключено сроком на 5 (пять) лет и вступает в силу с момента его подписания уполномоченными представителями обеих Сторон. По истечении срока действия Соглашение автоматически пролонгируется на очередной календарный год, однако может быть аннулировано одной из Сторон по окончании каждого года действия путем направления

## Programa general de cooperación:

- a. posibilitar el intercambio académico internacional orientado a: estudiantes, posgraduados, y profesores;
- b. fomentar y efectuar programas educativos conjuntas destinados a funcionarios y miembros de la Administración Pública;
- c. promover la investigación científica integrada;
- d. llevar a cabo otros proyectos conjuntos en el campo de la educación, ciencia y la coedición de libros.

2. Las condiciones de la cooperación y asistencia mútua serán discutidas y concretadas por escrito por los representantes autorizados de ambas partes antes de la iniciación del programa o actividad particular.

3. Para evaluar el seguimiento y la ejecución del presente Acuerdo las Partes, siempre que sea necesario, podrán celebrar consultas de los miembros designados por cada una de las partes firmantes.

4. Los plazos, las condiciones y el aporte de las Partes a la elaboración y realización de los proyectos de cooperación e interacción se acordarán por las Partes en cada caso particular.

5. A la hora de gestionar cuestiones específicas las Partes tienen el derecho de elaborar documentos conjuntos (memorándums, convenios, actas etc.) para definir las actividades específicas y los plazos de su realización con miras al logro de los objetivos indicados.

6. Este Acuerdo tendrá vigencia durante un período de 5 años a partir del acto de su suscripción. Una vez expirado el término del dicho Acuerdo, éste se prolonga automáticamente en un plazo de un año, y podrá ser requerida su finalización por cada una de las partes al final de cada año mediante aviso escrito comunicado en un término no inferior a tres (3) meses de la terminación del convenio. Para el

th  
AN



письменного извещения за 3 месяца до даты аннулирования Соглашения. Расторжение настоящего соглашения не освобождает его Стороны от исполнения обязательств, принятых до даты его расторжения.

7. Настоящее соглашение подписано в 2 (двух) подлинных экземплярах на русском и испанском языках, имеющих равную юридическую силу. В случае наличия расхождений значений между аутентичными текстами, принимается значение, которое с учётом преамбулы, объекта и цели соглашения лучше всего согласует эти тексты.

**Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Российская академия народного хозяйства и государственной службы при Президенте Российской Федерации»**

Адрес: 119571, Москва, проспект Вернадского, д. 82.

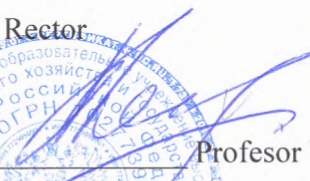
caso de caducidad del presente acuerdo, ambas partes tomarán las medidas necesarias para garantizar la continuidad de las acciones y proyectos ya iniciados y responderán por las obligaciones que específicamente asumen en razón del mismo.

7. Se firman en dos (2) ejemplares en idioma ruso y dos (2) en idioma español teniendo éstos la misma validez jurídica. En el caso de que haya algunas divergencias entre los significados de los textos auténticos, se aceptará el que concuerde mejor los dos textos tomando en cuenta la parte expositiva, el objeto y los fines del acuerdo.

**La institución federal estatal presupuestada de educación superior la entidad firmante "Academia Presidencial Rusa de Economía Nacional y Administración Pública"**

Dirección: 119571, Moscú, Vernadskogo Prospect, 82.

Ректор  
  
Профессор В. А. Мау  
Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

El Rector  
  
Profesor V.A. Mau  
Date: \_\_\_\_\_, 2016

**Национальный Университет Сан Мартина**

Адрес: 1650 Сан Мартин, Буэнос-Айрес, Аргентина

Ректор  
\_\_\_\_\_  
Доктор Карлос Рафаэль Рут

Дата: «\_\_» \_\_\_\_\_ 2016 г.

**Universidad Nacional de San Martín**

Dirección: 1650. San Martín, Provincia de Buenos Aires, Argentina

El Rector  
\_\_\_\_\_  
Doctor Carlos Rafael Ruta

Date: \_\_\_\_\_, 2016

